

Мустафа Арслан СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ

Изучение грамматики как родного языка, так и иностранного, сопряжено с различными трудностями, поэтому часто мы находим невероятное количество причин, объясняющих, почему же мы не можем или не хотим изучать грамматику. Сейчас я понимаю, как ошибался, когда, будучи школьником, считал, что нелюбовь к грамматике есть только у меня, и связана исключительно с турецким языком. Книги, посвященные теории обучения иностранным языкам, статьи и документы, рассматривающие эту тему, а также западные методы обучения языкам и мой личный опыт преподавания турецкого языка русскоязычным студентам в Таврическом национальном университете окончательно убедили меня в том, что я заблуждался. Среди основных причин массовой нелюбви к грамматике, необходимо то, что природа человека сама по себе противостоит всякого рода законам и ограничениям. Поэтому и грамматика, которая является совокупностью правил и законов о строении языка, вызывает у человека естественную неприязнь. Кроме этого, в сравнении с литературой, грамматика является достаточно сухой наукой, лишенной поэтических образов и не требующей фантазии, что также является одной из причин нелюбви к ней школьников и студентов. И, наконец, очень серьезной причиной неприязни к этой науке может стать методика, используемая преподавателем. Поэтому, преподавая язык как иностранный, необходимо, в первую очередь, одновременно развивать у учеников навыки устной речи, правописания, чтения и понимания текста, приводя примеры из литературы. Принимая во внимание тот факт, что изучение грамматики родного языка кажется нам очень скучным занятием, становится понятным, насколько ошибочным является метод преподавания иностранного языка, когда первый же урок начинается с объяснения грамматических правил. В Турции я девять лет изучал английский язык в школе и в университете. Не смотря на этот достаточно длинный период, в моей памяти сохранились лишь сухие грамматические конструкции. Поскольку обучение языку состояло в том, что учитель писал на доске различные непонятные правила, а мы исправно переписывали их в тетради. К сожалению, позднее я стал свидетелем того, что преподавание русского языка иностранцам основывается на похожих методах, т.е. ощущается сильный недостаток развития практики устной речи, произношения, не лишним кажется увеличения количества диктантов и диалогов для заучивания речевого материала. В этой связи я хочу заметить, что преподавание языка как иностранного требует определенной профессиональной подготовки, кроме этого, учитывая грамматические особенности отдельных языков, для каждого языка должна быть разработана отдельная система преподавания. Я также считаю, что обучение преподаванию языка как иностранного должно быть выделено в отдельную специальность в высших учебных заведениях.

Турецкий язык является новым языком в системе обучения иностранным языкам. Его положительная особенность состоит в том, что он очень прост в изучении. Единственным условием является то, что ваш преподаватель турецкого должен быть профессионалом и мастером своего дела. Для того, чтобы мотивировать у студента стремление к изучению языка, преподаватель должен сделать все возможное, чтобы студент полюбил язык. Преподаватель должен верить, что, повторяя слова и предложения, заучивая диалоги, студент сможет освоить языковой материал и начать говорить. Задача преподавателя состоит в том, чтобы, развивая навыки устной речи, дать возможность студенту почувствовать грамматические формы языка. Как я уже упоминал выше, несмотря на то, что преподавание русского языка иностранцам имеет определенную историю, обучение русскому языку состоит из заучивания сложных грамматических конструкций. Когда иностранный студент, желающий изучить русский язык, видит бесконечные правила и такие же бесконечные исключения из них, он теряет уверенность в себе и ищет другие, более простые пути изучения языка. Как в русском, так и в турецком языке есть исключения. Разница лишь в том, что для запоминания этих исключений нами используются иные методы. При обучении русскому языку студентов знакомят с правилом, после чего следует долгое перечисление аффиксов, звуков и слов, которые не соответствуют этому правилу. Если представить, сколько всего правил необходимо заучить и сколько при этом необходимо запомнить исключений и других особенностей, то легко понять, что обычному студенту одолеть их практически невозможно. При преподавании турецкого языка как иностранного, эти правила объясняются студентам посредством поиска их эквивалентов в родном языке. Студент находит соответствие данному правилу в родном языке и запоминает его как готовое клише, как принятое для него сочетание слов, не обращая внимания на исключения. Такой метод способствует более быстрому запоминанию правил. Например, в турецком языке есть правило, которое гласит, что «в турецком языке две гласные не могут находиться рядом, поэтому при присоединении аффиксов, в случае, если две гласные становятся рядом, между ними вставляются, так называемые, соединительные согласные: «u, ş, n, s». Как видно, существует четыре варианта соединительных согласных. Если рассматривать каждый вариант отдельно, т.е. где и когда какая согласная употребляется, то, пожалуй, потребуется написать отдельную книгу. Объясняя это правило студентам на практике, мы стараемся показать употребление этих согласных на примерах, в диалогах, в текстах таким образом, что студенты, словно дети, которые только учатся говорить, изучают это правило постепенно, употребляя его в разных вариантах так, будто они подсознательно знают, где какой согласный должна находиться. И вообще, как объяснить подобные исключения и языковые особенности студентам, которые делают первые шаги в языке? Любой человек совершенно естественно и

свободно говорит на своем родном языке, но когда необходимо запомнить какой либо грамматическое правило, сталкивается с невероятными трудностями. Большинство из нас зачастую не знает самых простых правил родного языка, что не мешает нам говорить.

Как было сказано выше, турецкий – один из самых простых для изучения языков. Попытаемся выделить основные причины этого явления. Прежде всего, в отличие от многих других языков, в турецком языке отсутствует категория рода имен существительных и прилагательных. Чтобы правильно говорить на русском языке, необходимо четко знать различия в окончаниях между существительными и прилагательными мужского, женского и среднего родов. Для того, чтобы их запомнить и выучить требуется немало времени и сил. Кроме того, существует множество исключений, связанных с употреблением родовых окончаний, о которых также не следует забывать. Людям, для которых русский язык является родным, эти правила очевидны, но для иностранцев они представляют массу проблем и их усвоение требует немалого труда. В турецком языке есть один род, который используется для одушевленных и неодушевленных предметов, для конкретных и абстрактных существительных. Если есть необходимость указать к женскому или мужскому роду относится то или иное лицо, достаточно перед существительным употребить слово, которое определит род этого существительного (девушка, мальчик, женщина...). По сравнению с другими языками, эта особенность турецкого языка кажется большим преимуществом. Однако словарный запас языков, в которых присутствует категория рода, намного богаче.

В русском языке глаголы очень легко спрягаются, но есть глаголы-исключения, спряжение которых не соответствует правилам. Для объяснения иностранцам правила спряжения таких глаголов необходимо придерживаться особых методик. При спряжении подобных глаголов, личные окончания и окончания времени остаются неизменными, но в зависимости от рода глагола изменяется основа. В турецком языке нет таких исключений, т.е. все глаголы изменяются во времени, лице, принимают вопросительные и отрицательные формы, согласно одинаковым правилам с учетом законов сингармонизма гласных. Закону сингармонизма не соответствует только аффикс настоящего времени – *yor*, но он сужает гласную последнего слога основы глагола, после которой следует, т.е. этот аффикс также нельзя считать серьезным исключением. Кроме этого, глаголы русского языка бывают совершенного и несовершенного вида. Для иностранцев понимание категории вида, которая отсутствует в их родном языке, является очень сложным. Страдательный залог глаголов в турецком языке образуется посредством присоединения к основе глагола согласного *-n*, или, в случае если основа глагола заканчивается на гласный, – согласного *-i*. В русском языке при образовании страдательного залога глагол подвергается сильным изменениям.

Турецкий язык относится к агглютинативным языкам. Таким образом, для образования нового слова достаточно присоединить к основе слова нужный аффикс. При присоединении к слову «*göz*» (глаз) словообразовательного аффикса «*lük*», образуется новое слово «*gözlük*», что означает очки. Студент, знакомый с аффиксом *-lük*, без труда сможет запомнить новое слово, образованное при помощи этого аффикса. Чтобы запомнить эти же слова в русском языке, необходимо заучивать два непохожих друг на друга слова: «глаза» и «очки». Но, повторюсь еще раз, в результате таких трудностей и несоответствий, словарный запас русского языка намного богаче, чем турецкого. В турецком языке звуки слова и предложения пишутся так, как слышатся, в отличие от английского языка, где написание и произношение слов различно.

Образование множественного числа в турецком языке происходит путем присоединения аффиксов множественного числа *-lar*, *-ler*, которые меняются в зависимости от гласного последнего слога в слове. Что касается русского языка, то при образовании множественного числа существительных женского рода, присоединяются окончания *-ы*, *-и*, существительных среднего рода – окончания *-а*, *-я*. Если слово оканчивается на *-к*, *-г*, *-х*, *-ч*, *-м*, *-ц*, *-ж*, то для образования множественного числа используется окончание *-и*. Но, к сожалению, в рамках этих правил также существует много исключений. Снова повторюсь, что для людей, с рождения говорящих на русском языке, это не составляет никаких трудностей. Но я убежден, что для иностранных студентов, изучающих русский язык, необходимо разработать отдельную методику преподавания окончаний множественного и единственного числа.

За первый год работы преподавателем на отделении турецкого языка в Таврическом национальном университете из всех грамматических правил турецкого языка, которые были рассмотрены нами в течение года, я насчитал не более трех-четырёх исключений. Среди них: аффикс настоящего времени *-yor*, словообразовательный аффикс оттенка времени *-leyin* и аффикс *-ki*. Мои студенты твердили в один голос: «Аааа... в турецком языке так много исключений». Позднее, когда я начал брать уроки русского языка, я понял, что студенты намеренно говорили это с одной простой целью: дать мне понять, что им очень тяжело даётся язык. Сейчас я с уверенностью могу заявить: турецкий - один из самых простых языков для изучения, если, конечно, у вас хороший учитель и вы пользуетесь хорошими учебниками. На нас, преподавателей, ложится очень большая ответственность, поскольку новый студент, еще совсем недавно школьник, возлагает большие надежды на факультет, где будет учиться, он готов полностью отдаться изучению нового для него языка, и неизвестной культуры. Он даже ночью мечтает о том, каким прекрасным может стать его будущее, если он в должной степени освоит язык. Потому что дело всей его жизни закладывается здесь – в университете. Я думаю, у нас, преподавателей, нет права разбивать мечты наших студентов и попусту отбирать их время. Мы должны пытаться научить их всему самому лучшему. Иначе произойдет то, что произошло со мной: я девять лет изучал английский язык, а в итоге не владею им.

Аннотация.

Изучение грамматики иностранного языка в ВУЗе сопряжено с целым рядом субъективных и объективных трудностей, решение которых в большей степени ложится на плечи преподавателя. Дальновидность и гибкость мышления которого позволяют достичь хороших результатов в процессе обучения.

Reference

Learning a foreign language grammar in a higher institution entails a number of subjective and objective difficulties resolution of which depends to a significant extent on a teacher. Only the teacher's open mindedness and flexibility of thinking can ensure positive results in the education process.